

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра романських мов

Допущено до захисту
«17» квітня 2024 року
Завідувач кафедри
 _____ *Віра РУБАН*

КУРСОВА РОБОТА

з філології на тему:

«Характеристика і класифікація запозичень в іспанській мові (на матеріалі періодичних видань “El País”, “El Mundo”, “La Vanguardia”»)

Студентки групи МЛі03-21

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури

(переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література,

друга іноземна мова, переклад

Нітруци Вікторії Вячеславівни

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук, доцент

Настенко Світлана Василівна

Чотирибальна шкала

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС

Члени комісії:

_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)

Київ 2024

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV
Facultad de Filología Románica y Traducción
Departamento de Lenguas Romances

Admitido a la defensa

el 17 de abril de 2024

Jefe del departamento

_____ *Vira RUBAN*

EL TRABAJO DE CURSO

sobre el tema:

**“La característica y clasificación de los préstamos en el español
(en el material de los periódicos “El País”, “El Mundo”, “La Vanguardia”)”**

Estudiante del grupo MLi 03-21

Especialidad 035 Filología

Especialización 035.051 Lenguas y literaturas romances

(incluida la traducción), la primera es el español

Programa educativo Lengua y literatura españolas, segunda
lengua extranjera, traducción

Viktoriia Viacheslavivna Nitrutsa

(nombre completo)

Supervisor:

Svitlana Vasylivna Nastenka

Candidata a doctora en ciencias filológicas,

profesora titular

(grado académico, título académico, nombre completo).

Escala de cuatro puntos _____

Puntuaciones _____

Evaluación de ECTS _____

Miembros de la comisión

(ficha)

(apellido e iniciales)

(ficha)

(apellido e iniciales)

(ficha)

(apellido e iniciales)

Kyiv 2024

АНОТАЦІЯ

Курсова робота на тему «Характеристика і класифікація запозичень в іспанській мові (на матеріалі періодичних видань “El País”, “El Mundo”, “La Vanguardia”)» присвячена дослідженню явища лексичних запозичень як найпоширенішого наслідку мовних контактів.

Актуальність роботи полягає у поступовому розвитку іспанської мови та змінах, які в ній відбуваються зі збагаченням словникового складу неологізмами, одним зі шляхів якого є запозичення лексики внаслідок міжмовних взаємодій.

У першому розділі розглянуто теоретичні дані відносно теми запозичень, а саме: наведено визначення поняття «запозичення», ознаки, що дозволяють визначати лексичну одиницю як запозичення; описано історію та причини появи в іспанській мові запозичень з таких мов як арабська, англійська італійська та ін.; розглянуто класифікації запозичень за мовою походження; приділено увагу такому поняттю як спангліш.

У другому розділі проведено семантичний аналіз прикладів вживання запозичень в іспанській пресі.

Для досягнення поставленої мети та виконання поставлених завдань в роботі використані такі **методи дослідження**: *метод спостереження* вживання запозичень у проаналізованих статтях, *метод декомпозиції* – для вивчення походження запозичених лексичних одиниць, *описовий метод* відносно визначень та класифікацій запозичень, *порівняльний метод* – для аналізу матеріалу періодичних видань, *метод кількісних підрахунків* – для систематизації результатів аналізу, *дедуктивний метод* – для визначення функцій запозичень у тексті.

Результатом аналізу стало виявлення вживання запозичень в іспанській пресі. За допомогою методу кількісних підрахунків з'ясовано, що, згідно з класифікацією за мовою походження, найчастіше у проаналізованому матеріалі вживаються латинізми. Кальки, англізми та інтернаціоналізми

найчастіше вживаються у статтях розділів “Moda” / «Мода», “Cine” / «Кіно», “Música” / «Музика», “Tecnología” / «Технологія».

Ключові слова: запозичення, інтернаціоналізми, мовні контакти, кальки, латинізми, арабізми, англізми, італіанізми, германізми, спангліш.

АПРОБАЦІЯ

Nitrutsa V. (2024). *La clasificación de los préstamos en el español*. “Полілог мов і культур в освітньо-науковому просторі”. Матеріали II Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, 14–15 березня 2024 року. К.: Видавничий центр КНЛУ. С. 36–37.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	7
CAPÍTULO 1. LA BASE TEÓRICA SOBRE EL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS.....	9
1.1. Característica de los préstamos.....	9
1.2. Signos para considerar una palabra como un préstamo.....	10
1.3. Causas de la aparición de los préstamos en el idioma español.....	10
1.3.1. Elemento árabe.....	11
1.3.2. Elemento germánico.....	12
1.3.3. Italianismos.....	12
1.3.4. Anglicismos.....	12
1.3.5. Latinismos.....	13
1.4. Clasificación de los préstamos.....	13
1.4.1. Calcos.....	16
1.4.2. Spanglish.....	16
Conclusiones al capítulo 1.....	17
CAPÍTULO 2. EL ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS PRÉSTAMOS EN LOS PERIÓDICOS “EL PAÍS”, “EL MUNDO”, “LA VANGUARDIA”.....	18
2.1. Aspecto semántico de los préstamos en el periódico “El País”.....	18
2.2. Aspecto semántico de los préstamos en el periódico “El Mundo”.....	24
2.3. Aspecto semántico de los préstamos en el periódico “La Vanguardia”.....	29
Conclusiones al capítulo 2.....	34
CONCLUSIONES GENERALES.....	35
BIBLIOGRAFÍA.....	36
FUENTES DEL MATERIAL ILUSTRATIVO.....	37
MATERIALES DE REFERENCIA.....	37
ANEXO A.....	38
ANEXO B.....	39
ANEXO C.....	40

INTRODUCCIÓN

El fenómeno de los préstamos está presente en prácticamente todos los idiomas, porque aparece como el resultado más frecuente de los contactos entre las lenguas que se producen como la consecuencia de las interacciones de los hablantes.

Las causas de la producción de los préstamos son diversas, por ejemplo, la necesidad de denominar unas realidades nuevas, el deseo de evitar la polisemia, conquista del territorio y esclavización del pueblo indígena u otros.

La actualidad del trabajo consiste en el desarrollo continuo de la lengua española y los cambios que sufre este idioma con el enriquecimiento del vocabulario con unos neologismos, una de cuyas formas es el préstamo del léxico como resultado de interacciones interlenguas.

El objetivo del trabajo de curso es investigar y analizar el fenómeno de los préstamos.

Las tareas de investigación:

- estudiar el tema de la característica del fenómeno del préstamo;
- investigar las causas de la aparición de los préstamos;
- estudiar diferentes modos de clasificar los préstamos;
- mencionar el spanglish como el fenómeno vinculado con el tema de los préstamos;
- hacer el análisis semántico de los préstamos en los periódicos españoles.

El objeto del trabajo es el fenómeno de los préstamos como el resultado de la influencia de los idiomas uno a otro.

El sujeto del trabajo es la característica y clasificación de los préstamos.

El material de investigación. Artículos de los periódicos españoles “El País”, “El Mundo”, “La Vanguardia”.

Los métodos de investigación. Para lograr el objetivo y resolver las tareas, en el trabajo se utilizan tales métodos como: *método de observación* del uso de préstamos en los artículos analizados, *método de descomposición* para estudiar la procedencia de las unidades léxicas prestadas, *método descriptivo* para las definiciones y clasificaciones de los préstamos, *método comparativo* para el análisis

semántico del material de los periódicos, *método de cálculos cuantitativos* para sistematizar los resultados del análisis, *método deductivo* para definir las funciones de los préstamos.

La estructura del trabajo. El trabajo de curso se compone de la anotación, introducción, dos capítulos con conclusiones para cada uno, conclusiones generales, lista de literatura utilizada, lista de materiales ilustrativos, lista de materiales de referencia y anexos.

El valor práctico. La razón de escribir este trabajo consiste en sistematizar los conocimientos sobre el tema de los préstamos y realizar el análisis semántico en el material de los artículos de los periódicos españoles.

Este trabajo podrá ser utilizado para los cursos de práctica de la lengua española, clases de teoría y práctica de traducción, cursos optativos o trabajos de curso. También podría ser útil para el curso de la lexicología (préstamos) e historia de la lengua (causas de la integración de los préstamos).

Palabras clave: préstamos, contactos lingüísticos, calcos, internacionalismos, latinismos, arabismos, anglicismos, italianismos, germanismos, spanglish.

CAPÍTULO 1.

LA BASE TEÓRICA SOBRE EL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS

1.1 Característica de los préstamos

La palabra “*préstamo*” es un término de origen comercial, pero en lingüística designa metafóricamente la transferencia de los elementos léxicos de una lengua a otra.

Por otra parte, el término “*préstamo*” implica otra ambigüedad: su doble valor como proceso lingüístico (se toma una palabra de otra lengua, se adapta, etc.) y como elemento lingüístico (generalmente léxico).

A causa de todos estos problemas resulta bastante difícil ofrecer una definición de préstamo que resulte sencilla de entender y a la vez resuelva todas las ambigüedades [10, p. 18].

F. Lázaro Carreter define el préstamo como “elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos” [12].

L. Tkachenko indica que “en las palabras de origen extranjero se puede distinguir entre préstamos y extranjerismos. Préstamos son palabras de origen extranjero (pero no el latín) que se han incorporado a la lengua, generalmente tras un proceso de adaptación en el que se modifica su pronunciación y su ortografía: *mitin* (del inglés *meeting*), *carné* (del francés *carnet*)” [10, p. 18].

La distinción entre préstamo y extranjerismo se basa en tales criterios como la cronología, la asimilación gráfica, fónica y gramatical a las pautas de la lengua receptora por un lado y la conciencia lingüística de los hablantes por otro [12].

El Gran Diccionario de Uso del Español Actual (2001) define un préstamo lingüístico como “el término que se incorpora a una lengua tomándolo de otra, bien en su forma original o bien en su forma adaptada. Es la palabra o morfema, que fue prestada o tomada de cualquier idioma y no fue cambiada y ahora mantiene el mismo aspecto original. Es decir, los préstamos son palabras incorporadas al vocabulario procedentes de otra lengua distinta” [13].

La Real Academia Española ofrece siguiente explicación: “una transferencia de un signo de una lengua a otra” [18].

En la obra de L. Bloomfield se dice que un préstamo es “adopción de rasgos que difieren de la tradición general” [11, p. 15].

A su vez el Diccionario de la lengua española define un préstamo como “elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra” [17].

1.2. Signos para considerar una palabra como un préstamo

L. Krysin distingue los rasgos principales que permiten considerar una palabra como un préstamo:

1. Transferencia de palabras extranjeras por medios fonéticos y gramaticales de la lengua receptora;
2. Correlación de la palabra con clases gramaticales y categorías de la lengua que presta;
3. Independencia semántica de la palabra, su ausencia de relaciones dobles sinonímicas con palabras que existen en la lengua receptora;
4. Uso regular de la lengua: para palabras que no están asignadas a ninguna esfera estilística especial, en varios géneros del lenguaje literario; para términos: uso constante en el campo terminológico que le prestó.
5. Presencia de relaciones paradigmáticas con los términos de un determinado campo terminológico [2, p. 148].

1.3. Causas de la aparición de los préstamos en el español

Las causas de la aparición de los préstamos en la lengua se dividen en internas y externas.

Las internas son siguientes: necesidad de nombrar unos objetos y fenómenos nuevos, escasez del léxico, eliminación de la polisemia, necesidad de eufemismos, necesidad de reposición de unos instrumentos expresivos de la lengua etc.

Sobre las causas externas, M. Kocherhan [5] considera que los contactos lingüísticos tienen lugar en caso de unos factores externos como:

- Conquista del territorio y esclavización de la gente indígena;
- Cuando la población convive pacíficamente en un mismo territorio;
- Cuando la población establece diferentes relaciones (culturales, comerciales, económicas etc.) con la población de otro país;
- Durante el aprendizaje de otra lengua en la escuela.

También M. Kocherhan distingue los factores internos [5]:

- Intención de evitar la polisemia, dando los matices semánticos a las palabras propias y extranjeras;
- El deseo de sustituir un nombre de varias palabras por otro de una sola palabra.

Debido a los factores mencionados aparecen los elementos extranjeros en la lengua española.

1.3.1. Elemento árabe

En el año 711 los árabes invadieron la Península Ibérica y ocuparon todo su territorio excepto las zonas en el norte (Vasconia, Asturias).

Los hispanos que vivían en el territorio ocupado por los árabes se llamaban mozárabes. Durante el primer período de la invasión árabe coexistían diversas formas de religión y cultura. Se hablaba el idioma romance junto con el árabe.

Los servicios religiosos cristianos y musulmanes se celebraban a veces en un mismo edificio, los árabes se casaban con los hispanos.

Pero gradualmente la cultura árabe, superior a la hispana, iba suplantando a la romana. Comenzaba la arabización de los hispanos.

Según R. Lapesa, el vocabulario del español debe a la lengua árabe más de cuatro mil palabras [6, p. 18–19].

1.3.2. Elemento germánico

En el año 409 vándalos, suevos y alanos a los que se considera de origen germánico invadieron la Península Ibérica. Ellos no permanecieron en la Península Ibérica y su influencia lingüística no fue duradera. De su permanencia en la

Península se preservaron solo algunos topónimos: Villalán, Puerto de Alano etc. En Asturias y Galicia hay muchos nombres toponímicos de origen suevo.

En el año 414 invadieron la Península Ibérica los visigodos (tribus de origen germánico). Primeramente, ellos evitaron contactos estrechos con los hispanos. No fue permitido a los visigodos casarse con los hispanos. Pero más tarde la política de los visigodos se cambió.

Los visigodos adoptaron la lengua y los usos de los vencidos. Su influencia lingüística no tuvo gran importancia y se redujo a algunos préstamos léxicos de origen visigodo [6, p. 16–17].

1.3.3. Italianismos

El idioma español y el italiano son de mismo origen, porque ambos proceden de la lengua latina, por eso la lengua italiana influye mucho a la española desde los tiempos del Renacimiento, especialmente en lo que se refiere a la música, la pintura, la escultura, la arquitectura y el teatro. Esta influencia de la lengua italiana a la española da origen a los italianismos.

Los primeros descubrimientos de italianismos en la lengua española llegan desde la época Medieval. Debido al Renacimiento italiano y la participación de las fuerzas armadas en la península italiana los italianismos alcanzaron su apogeo en los siglos XVI y XVII. La relación entre el italiano y el español y las similitudes entre sus estructuras fonológicas facilitaron la integración de las palabras italianas en la lengua española [13, p. 43–44].

1.3.4. Anglicismos

Analizando la historia de los préstamos del inglés en el español cabe destacar que el porcentaje más alto de los anglicismos integrados al uso por los hispanohablantes pertenece al siglo XIX. Durante este período muchos anglicismos de la esfera técnica fueron adaptados en el español. También los españoles empezaron a utilizar los préstamos del inglés en la vida cotidiana, entonces, los

anglicismos fueron reflejados en tales esferas de la vida como comida, deportes, moda, arte etc.

La lengua española fue abierta para los préstamos hasta la Guerra civil (1936–1939). El proceso la integración de los préstamos se recuperó desde el año 1950.

También durante este período los anglicismos se usaban más frecuentemente después del empleo del estudio facultativo del inglés en las instituciones educativas [8, p. 125].

1.3.5. Latinismos

La lengua española es procedente del latín, por eso tiene una gran cantidad de las unidades prestadas. Según S. Miroshnyk, las palabras de origen latín constituyen 56 por ciento del vocabulario español [8, p.124].

El latín llegó durante la invasión de los romanos, que convirtieron la Península Ibérica en una provincia romana – Hispania.

Un aspecto del castellano actual en el que se observa directamente la influencia latina es la presencia de términos tomados en préstamo del latín. Unos y otros están agrupados bajo diferentes títulos: latinismos, cultismos, semicultismos, expresiones latinas, locuciones latinas, frases latinas, modos adverbiales latinos, etc. [13, p. 44].

1.4. Clasificación de los préstamos

Diferentes científicos que investigan el tema de los préstamos los clasifican de modos diversos.

Primeramente, se pueden distinguir según el tipo de penetración del préstamo a la lengua receptora: oral y escrito.

Según el modo de integrar el préstamo en la lengua se determinan los préstamos directos (los que penetran de un idioma a otro directamente) e indirectos (cuando unas palabras pasan de un idioma a otra lengua a través de una lengua más).

Según el carácter de los préstamos se distinguen:

- 1) Préstamos léxicos (la absorción de la forma y sentido de una palabra);
- 2) Calcos;

- 3) Préstamos semánticos (el desarrollo del nuevo significado en una palabra indígena bajo la influencia de una palabra extranjera);
- 4) Préstamos derivativos (la transmisión de algún sentido por medio de los morfemas extranjeras);
- 5) Préstamos inversos (cuando una palabra pasa a un idioma extranjero y después regresa al idioma original en nueva forma y con nuevo significado).

Iván Ohiyenko divide el léxico prestado en tres grupos:

- 1) Palabras que fueron prestadas desde hace mucho tiempo y se hicieron generalmente usados;
- 2) Palabras “puramente de la lengua extranjera”, pero se utilizan frecuentemente en la lengua receptora, y por eso obtuvieron una distribución significativa y también penetraron en la lengua hablada;
- 3) Palabras “puramente extranjeras” que no son frecuentemente usadas en la lengua receptora, llamados “barbarismos” que pueden ser fácilmente sustituidas por los equivalentes de la lengua receptora. En la lengua hablada, como regla, no son conocidos.

D. Lotte distingue los préstamos “originales” o “puros” – palabras prestadas de alguna lengua en forma en la que los préstamos se utilizaban en la lengua original en el momento cuando fueron prestadas [2, p. 148–149].

S. Gryniov distingue tres tipos de préstamos:

- 1) Préstamo de una forma de palabra y su significado;
- 2) Calco (préstamo de estructuras sintácticas y semánticas). Por ejemplo, *rascacielos*, *disco duro*, *carta verde*;
- 3) Tipo mixto (cuando una parte es prestada y la otra traducida i o existente en el idioma del destinatario). Por ejemplo, *teléfono smart* en vez de *teléfono inteligente*.

Einar Hagen ofrece la siguiente clasificación:

- 1) Palabras completamente correspondientes al prototipo extranjero;
- 2) Palabras que consisten solo parcialmente de unos elementos de la lengua extranjera;

3) Palabras con cambios morfológicos bajo la influencia de la lengua extranjera que no copian su forma (préstamos semánticos) [3, p. 16–17].

Iryna Kochan divide los préstamos en dos grupos:

- Los que penetraron en la lengua receptora sin cambios serios;
- Los que se adaptaron en la lengua receptora, obtuvieron una afijación nacional o se añadieron a las palabras y ya no se perciben como préstamos [4, p. 12].

También los préstamos pueden ser clasificados según los períodos históricos del desarrollo de la lengua y la sociedad. Además, el vocabulario se diferencia según el idioma de origen desde el que se transfieren las palabras. Según este principio en el idioma español se clasifican:

- Anglicismos – *gol, grill, autoestop, aquaplanning, sandwich, spoiler, footing, hooligans, jockey, sparring, box, charter, rally, light, picnic, boom, chat, casting, líder;*
- Arabismos – *aldea, hasta, azúcar, tarea, ajedrez, ojalá, naranja, azul, alcalde, alcázar, albaricoque, zanahoria, almacén, algodón, alquería, acequia, aduana, turquí, alfombra, almohada, jarabe, taza, arroz, atún, barrio;*
- Italianismos – *piloto, paparazzi, banco, crédito, novela, soneto, cartón, diseño, factura, ferroviario, ópera, aria, cantata, soprano, compositor, baritono, acuarela, comediante, máscara, brillar;*
- Latinismos – *de facto, ex libris, rey, luz, ley, agua, tierra, madre, cabeza, cuerpo, curriculum vitae, ad hoc, paz, ante meridiem, et cetera, tuyo, paz, padre, tuyo, tierra;*
- Germanismos – *guerra, guardar, orgullo, blanco, fresco, rico, rueda, Burgos, grima, jabón, fango.*

Además, hay algunas palabras prestadas de otras lenguas:

- Francés – *souvenir, pantalón, buque, jardín, garaje, bidón;*
- Hindi – *champú, pijama;*
- Japonés – *soja;*

- Bengalí – *bungalow*;
- Tamil – *curry*;
- Aleutiano – *parka*;

Hay dos términos más en la lingüística española para los préstamos:

- Prestación – el préstamo que, además de una palabra llevan consigo una nueva noción.
- Extranjerismo – una noción que no sufren cambios y se usan en la variante original [3, p. 17–19]. Están presentes en un gran número de lenguas y tienen forma muy similar.

1.4.1. Calcos

Existen dos tipos de calcos:

- 1) Léxicos (cuando una palabra extranjera se traduce literalmente);
- 2) Semánticos (cuando se presta el sentido figurado de la palabra).

A los calcos semánticos pertenecen los “falsos amigos del traductor” (se llaman calcos paronímicos y son formalmente parecidos a unas palabras extranjeras).

Los calcos no paronímicos son solo conceptualmente parecidos a unas palabras extranjeras (por ejemplo, *skyscraper* – *rascacielos*).

Hay también semicalcos – palabras compuestas de unos elementos literalmente traducidos de dos lenguas.

1.4.3. Spanglish

El spanglish (o espanglish, espanglish, ingléspañol, ingleñol, espanglés, jerga fronteriza) – un tipo de dialecto por el que se expresa la mezcla de las lenguas, en este caso – la española con la inglesa. Se produce cuando los hispanohablantes que viven, por ejemplo, en EE.UU combinan su propia lengua con el inglés.

Casi todos los lingüistas tienen unanimidad sobre el spanglish – no lo consideran como la lengua, porque es oral, no tiene normas y es espontáneo.

Spanglish es causado por la penetración del léxico inglés y, más raramente, la sintaxis española.

Es un ejemplo de la mezcla de códigos (cuando el hablante añade los elementos de una lengua a los de la otra).

Frecuentemente en Spanglish se usan unas palabras cortas de ambas lenguas (por ejemplo, “*Voy a call him*” en vez de “*Voy a llamarle*”) [3, p. 28].

Conclusiones al capítulo 1

La consecuencia de la interacción entre las lenguas es un fenómeno que se llama el préstamo. Se prestan principalmente las palabras.

Los préstamos están presentes en prácticamente cada lengua, produciéndose a causa de los contactos lingüísticos que aparecen cuando la gente establece diferentes relaciones, por ejemplo, culturales o comerciales.

Las causas de la aparición de los préstamos en general pueden ser internas (como la necesidad de denominar conceptos nuevos) o externas (como la conquista del territorio).

En el capítulo investigamos el problema de los préstamos, sus definiciones ofrecidas por diferentes lingüistas. Después miramos las clasificaciones de los préstamos según diversos factores (por ejemplo, según el carácter, la vía, el modo de penetrar en la lengua receptora etc.)

Prestamos atención también a las causas de la integración de algunos elementos extranjeros en la lengua española y a tal fenómeno vinculado con el tema de préstamos como el Spanglish.

CAPÍTULO 2.

EL ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS PRÉSTAMOS EN LOS PERIÓDICOS “EL PAÍS”, “EL MUNDO”, “LA VANGUARDIA”

En el capítulo anterior se presentan las clasificaciones de varios lingüistas, entre ellos – la clasificación según el idioma de origen (latinismos, anglicismos, italianismos etc.).

Utilizando esta clasificación y la de S. Gryniov (para distinguir calcos) analizamos el material de los periodicos elegidos. Distinguimos también internacionalismos.

Generalmente analizamos 90 artículos: 30 de “El País”, 30 de “El Mundo” y 30 de “La Vanguardia” de diversas secciones (“Cultura”, “Sociedad”, “Deportes”, “Internacional”, “Salud”, “Moda” y otras) principalmente de abril del año 2024.

2.1. Aspecto semántico de los préstamos en el periódico “*El País*”

Según el idioma de origen en los artículos del periódico se encuentran los siguientes tipos de préstamos:

1. **Latinismos:**

ley, pintar, colorear, ocio, agenda, cultura, médicos, mujeres, bélicos, espectáculos, torneo, victoria, cultura, mediodía, agua, pan, dieta, experimento, candidatas, feministas, normal, problema, gravitación (nombres generales).

Ejemplos:

*“Sin embargo, los populares han dado un nuevo giro en este asunto para defender ahora que la **ley** en vigor es “mejorable” y debe elaborarse una nueva normativa “fruto del mayor consenso posible”.*

*“Pero cuando el fotoperiodista **pinta**, dibuja y **colorea**, su objetivo no es periodístico”.*

*“Lo mejor de la **agenda, ocio y cultura** para el fin de semana”.*

*“Los MIR que sí quieren ser **médicos** de familia: “Sé que voy a hacer muchas horas, pero me compensa”. “A punto de terminar el plazo para elegir la*

especialidad, solo el 39% de las plazas de Medicina Familiar y Comunitaria están cubiertas”.

“Por qué el **problema** de la gordofobia es estructural y sistémico”.

“Dos **candidatas** se disputan la presidencia en México por primera vez en la historia, pero se deja sentir la orfandad de muchas **mujeres** a la hora de elegir”.

“Un **experimento** ayuda a descifrar cómo afecta el ayuno al organismo humano”.

“Si hay un alimento fundamental que ha acompañado a la humanidad desde hace miles de años, ese es el **pan**”.

“El dilema del pan en una **dieta** saludable”.

“Bebía lo **normal**, pero nunca había dejado de hacerlo. Y eso no tiene nada de **normal**, así que decidí echar el freno”.

“El castellonense se quedó este domingo una vez más a las puertas de su primera **victoria** en LIV...”.

“La pesadilla de una conexión de frentes **bélicos** en Europa, Oriente Próximo y Asia-Pacífico”.

“...grandes **espectáculos** para todos los gustos y bolsillos”.

“El WM Phoenix Open es celebrado como el **torneo** de golf que desafía la seria y rígida naturaleza de este deporte. Pero este año se ha ido de madre”.

“Sea a **mediodía** o antes de ir a la cama –hay tradiciones que se pueden revisar...”

... un lago de **agua** dulce contiguo al Mediterráneo, proveen alimento a 300 especies de aves”.

“La **gravitación** es una interacción esencial a escala cosmológica, una arruga del tejido espacio-tiempo que consigue que la Tierra sea capaz de atraer lo que se sitúa en su esfera de influencia o campo gravitatorio” [14].

2. Germanismos:

Frescos (una de las técnicas del arte mural), guerra, grupos (nombres generales).

Ejemplos:

“A su vez, los **grupos** pueden llegar a contratar intermediarios que actúan como lobistas, vale decir, que facilitan el encuentro con autoridades y parlamentarios, e incluso adelantan información y temas de interés”.

“Los arqueólogos que siguen excavando en la ciudad arrasada por la explosión del Vesubio en el año 79 han descubierto un imponente salón de banquetes decorado con elegantes **frescos** con temas mitológicos inspirados en la **guerra de Troya**” [14].

3. Italianismos:

Teatro (nombre general), *apoyar* (verbo), *campeón*, *ataque*, *belleza*, *fallecimiento*, *interés* (nombres generales).

Ejemplos:

“Flamenco, obras de **teatro**, conciertos y grandes espectáculos para todos los gustos y bolsillos”.

“Muchos internautas critican el boicoteo a la actriz por **apoyar** los derechos de los presos de ETA mientras el tenista es nombrado embajador de Arabia Saudí”.

“Irán lanzó en la noche del sábado su respuesta al reciente **ataque** de Israel...”.

“Irán ha cumplido esta madrugada su amenaza de responder al **ataque** contra su consulado en Damasco, atribuido a Israel”.

“Con la **belleza** profunda de su estilo —la madurez de un estilo que no es querer seducir, que sabe que no hay que decirlo todo, dejando espacio a la imaginación, a la reflexión, al sueño del lector, que conoce que en ese espacio autor y lector bailan de la manera más **bella**...”.

“El **campeón** de 15 grandes y la gran compañía finalizan uno de los mayores y más icónicos acuerdos de patrocinio en la historia del deporte”.

“La literatura económica más reciente vincula la estimación de la tasa de descuento de los costes futuros del cambio climático al tipo de **interés** real de equilibrio, una variable no observable directamente, pero que, se estime como se estime, resulta que tiene valores cada vez más bajos”.

“El pleno de la Real Academia Española (RAE) ha elegido en su sesión de hoy jueves, 6 de abril, al arabista Federico Corriente Córdoba (Granada, 1940) para ocupar la silla K, vacante desde el **fallecimiento** de Ana María Matute el 25 de junio de 2014” [14].

4. Arabismos:

alquería, *flamenco* (estilo de canción y danza), *jaque* (término del ajedrez), *ajedrez* (nombres generales), *iraní*, *saudí* (adjetivos), *arroz* (nombre general), *Albufera* (nombre propio).

Ejemplos:

“Igual que otras construcciones rústicas ligadas a una determinada producción agrícola local, como los caseríos o las bordas, las **alquerías** levantinas están viviendo también su momento de renovación, generacionalmente y por diseño”.

“La misma que han tenido otros, como el golfista vasco Jon Rahm, que ha fichado por la Liga promovida por la monarquía absoluta **saudí**”.

“**Flamenco**, obras de teatro, conciertos y grandes espectáculos para todos los gustos y bolsillos”.

“La vida en **jaque** es el podcast donde Leontxo García despliega las historias, anécdotas y el conocimiento, acumulados en los 50 años que lleva cubriendo el mundo del **ajedrez** por todo el mundo, 39 de ellos en EL PAÍS”.

“Ubicado dentro del parque natural de la **Albufera**, permite a los visitantes de fuera y a los nacionales osados pedir **arroz** por la noche en contra de las advertencias de los habitantes de la terreta...”.

“Jordania, el único país árabe que neutralizó el ataque **iraní** pese a su enfado con Israel” [14].

5. Anglicismos:

Newsletter (una carta que contiene noticias, información sobre algún tema a que una persona está suscrita), *fútbol*, *golf*, *lobby*, *podcast* (una serie de contenidos sobre algún tema en forma de audio); (nombres generales).

Ejemplos:

“El **golf** volvió a ser cruel con Sergio García”.

“La mayoría de aficionados no tenemos ni idea de cómo funciona el **fútbol**”.

“Pero tienen un poco de todo eso: las **newsletters** nacieron en la Edad Media, cuando los comerciantes se mandaban noticias que podían afectar a sus negocios”.

“En resumen, con la vida: de ahí el título de su **podcast**”.

“Como es sabido, el **lobby** es una estrategia utilizada por los grupos de interés con el fin de influir en el proceso de toma de decisiones —para que se legisle a su favor o, en otros casos, para atenuar los efectos de un proyecto de ley promovido por el Gobierno” [14].

6. Préstamos del francés:

Banquetes (sinónimo de festín), *revancha* (sinónimo de “desquite”), *parque*, *extranjero* (nombres generales).

Ejemplos:

“Ubicado dentro del **parque** natural de la Albufera...”.

“Tiene almidón y puede dar sed. Es algo que solo hacen los **extranjeros**...”.

“Los arqueólogos que siguen excavando en la ciudad arrasada por la explosión del Vesubio en el año 79 han descubierto un imponente salón de **banquetes** decorado con elegantes frescos...”.

“La **revancha** (con carcoma política) del sur de la UE” [14].

7. Préstamos del griego antiguo:

Crónica (una obra que sigue el orden del tiempo), *caos* (antónimo de “orden”), *dramaturgo* (una persona que monta obras de teatro), *organismo*, *filólogo* (nombres generales), *problemas* (nombre general), *climático* (adjetivo), *diálogo*, *síndrome* (nombres generales), *políticos* (adjetivo).

Ejemplos:

“Los aspirantes son el **dramaturgo** Juan Mayorga y la **filóloga** Dolores Corbella”.

“Se ha observado que cuando se deja de comer durante el tiempo suficiente, el **organismo** cambia de fuente de energía y empieza a consumir los almacenes de **grasa**”.

“Sobre la presencia de arabismos en el español, el **filólogo** cuenta: “Se ha exagerado mucho su número...””.

“Es razonable suponer el mismo tipo de efectos persistentes en el comportamiento de los agentes económicos ante la acumulación de catástrofes climáticas, lo que también avalaría una decidida acción contra el cambio climático”.

“**Síndrome del empobrecimiento**”.

“Habrá **problemas políticos** y sociales si se dan respuestas con el estómago”.

“Por el contrario, existen una serie de instancias institucionales que hacen posible el **diálogo** con los empresarios...”.

“**Crónica de un ataque anunciado**”.

“Borracheras, detenciones y **caos**: el torneo que muestra el lado salvaje del golf” [14].

– **Calcos (del inglés):**

calentamiento global, gordofobia, fotoperiodismo (tipo del periodismo que tiene que ser percibido junto con unas fotos), *zona gris* (significa el carácter ambiguo); (nombres generales), *Casa Blanca* (residencia oficial en Washington; nombre propio).

Ejemplos:

“...apoya también que se actúe decididamente para corregir el **calentamiento global**, un proceso que aumenta la frecuencia y gravedad de eventos climáticos catastróficos”.

“La **gordofobia** se define como el odio, rechazo y violencia que sufren las personas gordas por estar gordas”.

“No habría ningún problema si las reglas del **fotoperiodismo**, la realidad y la honestidad de lo que se documenta, no estuvieran en riesgo”.

“La **zona gris** del alcohol: cuando beber “lo normal” es un problema”.

“La empresaria se unió a la vicepresidenta, Kamala Harris, en la **Casa Blanca** para discutir los indultos otorgados por el presidente, Joe Biden” [14].

– **Internacionalismos:**

Unas palabras que consideramos internacionalismos tienen su origen, pero, como mencionamos en el capítulo 1, tienen una forma muy parecida en varias lenguas no afinas y comparten un significado.

Por ejemplo: *síndrome, político, podcast, filólogo, candidato, diálogo, normal, problema, clima, gravitación, feminista, organismo, experimento* (nombres generales) [14].

El porcentaje de uso de préstamos en los artículos analizados de “*El País*”: del latín – 35%, del árabe – 12%, del inglés – 8%, del italiano – 11%, del griego – 15%, del francés – 6%, germanismos – 5%, calcos del inglés – 8% (Anexo A.1).

Los internacionalismos constan 25% (Anexo A.2).

En el material de “*El País*” los préstamos se usan: para denominar realidades ya existentes en la lengua (ej.: *ley, cultura, frescos, arroz, ajedrez, organismo*); denominar nociones nuevas sin usar descripciones (ej.: *podcast, newsletter, gordofobia*); hacer el texto más dinámico (ej.: *revancha*).

Los préstamos del latín, del árabe, del griego, del italiano, del francés y los germanismos se usan principalmente en los temas “Cultura”, “Política”, “Internacional”, “Opinión”, “Ciencia”.

Los préstamos del inglés (incluso los calcos) prevalecen en los temas “Deporte”, “Periodismo”, “Salud y bienestar”.

Los internacionalismos hay en tales temas como “Salud”, “Ciencia”, “Cultura”, “Clima”, “Sociedad”, etc.

2.2. Aspecto semántico de los préstamos en el periódico “El Mundo”

En el periódico “*El Mundo*” encontramos tales préstamos como:

1. Latinismos:

Lápiz, seguridad, vida, fama, móvil, víctima, vídeo, moral, juez, generación, canción, secreto, longevidad, receta, enfermedad, literatura, emocional, programa, mansión, proyecto, raíz, apocalipsis, tragicomedia, padre, fotos (nombres generales).

Ejemplos:

“...cuelga numerosas **fotos** y **vídeos** de su actual pareja, *Beatriz Michelle*”.

“...la **tragicomedia** de un payaso triste, acosado y violado”.

“Un misil ruso daña **infraestructura** civil y ferroviaria en la región de Cherkasy en Ucrania”.

“La novelesca historia de la dinastía que fundó la legendaria empresa alemana de los **lápices** y las estilográficas está repleta de amores, desamores, muertes y drama.”.

“El coronel Abdalá Ali, de la Policía de Bagdad, dijo que el atacante se acercó al vehículo de la **víctima** en una motocicleta...”.

“Si todo va bien, podría conseguir las certificaciones para sumarse a las cinco zonas azules del mundo con mayor **longevidad** como Cerdeña (Italia) o Okinawa (Japón)”.

“Quizá el **apocalipsis** climático acabe con todo antes que los campos de exterminio de Trump”.

“No es catastrofismo: en el mejor de los casos, habrá una **generación** en España que nunca podrá tener una casa en propiedad fruto en exclusiva de su trabajo”.

“Novio de una influencer, con un bebé y el mejor amigo de su **padre**...”.

“...la constante vigilancia de la policía de la **moral**”.

“...la **tragicomedia** de un payaso triste, acosado y violado”.

“Uno de los mejores **secretos** de la longevidad es algo que suena muy poco exótico: limitar la ingesta energética”.

“Barbra Streisand lanza su primera **canción** en seis años...” [15].

2. Italianismos:

Payaso (nombre general), *ferroviaria* (adjetivo), *ataque*, *apoyo*, *interés*, *ópera* (nombres generales).

Ejemplos:

“Mi reno de peluche, la tragicomedia de un **payaso** triste, acosado y violado”.

“El misil Iskander-K hirió a seis personas en el **ataque** que activó las defensas aéreas ucranianas”.

*“Así que cambiaron las reglas: quitaron los obstáculos, los rebajaron y este año no ha habido ningún caballo accidentado pese a que según los aficionados, la carrera ha perdido **interés**”.*

*“Los Maestros Cantores de Nuremberg: ópera dentro de la **ópera**” [15].*

3. Anglicismos:

Casting (elección de los actores para una película), *ex* (sinónimo de “pasado”; adjetivo), *digital*, *fans* (sinónimo de “aficionados”), *tiktoker*, *internet*, *bloguera*, *influencer* (persona famosa que puede influir en la opinión de la gente), *ladies* (sinónimo de “mujeres”), *tráiler* (tipo de publicidad para una película futura), *clip* (vídeo musical basado en una canción), *web* (sinónimo de internet); (nombres generales).

Ejemplos:

*“...**tráiler**, reparto y cuándo se estrena la película debut de Zoe Kravitz como directora”.*

*“Anne Hathaway tuvo que besar a diez hombres en un mismo día durante un **casting**”.*

*“Novio de una **influencer**, con un bebé y el mejor amigo de su padre: así es Romarinho, el hijo del **ex** futbolista Romario”.*

*“...ahora hay que añadir el deceso de uno de los **ex** novios de la princesa Beatriz de York”.*

*“La **tiktoker** iraquí Um Fahd, asesinada a tiros frente a su casa en Bagdad”.*

*“El crimen se produce unos días después de que la **influencer** tuviera una disputa con la famosa **bloguera** Dalia Naem...”.*

*“El 65% de las personas de entre 65 y 74 años ya usa **Internet** a diario”.*

*“Las **ladies** siguen ebrias en el primer Grand National animalista”.*

*“Cada día, la brecha **digital** se reduce y las personas mayores, el colectivo que más alejado ha permanecido de esta realidad, se están sumergiendo de lleno en el mundo **digital**”.*

*“Billie Eilish revela que su seguridad se vio comprometida durante momentos aterradores con sus **fans** en su casa” [15].*

4. Del griego:

Dinastía (sinónimo de “familia”), *episodio* (nombres generales), *neuroológico* (adjetivo), *psicología* (la ciencia sobre el estado mental), *síndrome* (nombres generales).

Ejemplos:

“La novelesca historia de la **dinastía** que fundó la legendaria empresa alemana de los lápices...”.

“RTVE retira el último **episodio** de MasterChef tras lo ocurrido con una aspirante...”.

“En diciembre de 2022, Céline Dion se vio obligada a hacer un parón en su carrera a causa de un "problema **neuroológico** muy raro, conocido como el **síndrome de la persona rígida**".

“La Sociedad de **Psicología** Clínica crea un grupo especializado en prevención del suicidio...” [15].

5. Arabismos:

iraquí (adjetivo), *alquiler*, *barrio*, *taquilla*, *hiyab*, *naranja* (nombres generales).

Ejemplos:

“El pueblo está harto de trabajar 10 horas al día, hasta los 65 y por 1.200 pavos pagando 700 de **alquiler**”.

““La tiktoker **iraquí**...”

“Atenas se tiñe de **naranja** con nubes de polvo procedentes del Sáhara”.

“...la policía iraní aumenta la persecución por el **hiyab**” [15].

6. Germanismos:

grupo, *guerra*, *orgullo* (nombres generales).

Ejemplos:

“El joven habla con **orgullo** sobre su familia...”

“Alza la voz contra esta **guerra** contra las mujeres”.

“La Sociedad de Psicología Clínica crea un **grupo** especializado...” [15].

7. De francés: *moda*, *debut*.

“...la película **debut** de Zoe Kravitz como directora”.

“Paula Badosa cae ante la gallega Jessica Bouzas en su **debut** en Madrid” [15].

8. **De hindi:** *gurú* (persona con autoridad intelectual en algún tema; nombre general).

Ejemplo:

“Después de coronar al Rey Felipe como el hombre mejor vestido del planeta, por encima incluso de Carlos III, el **gurú de moda** masculina Derek Guy se ha fijado en otro español como epítome de la elegancia” [15].

– **Internacionalismos:**

Internet, tecnología, casting, fans, tiktokker, bloguera, influencer, video, moral, antisemitismo, secreto, receta, literatura, psicología, emocional (adjetivo), *programa, trailer, clip* (nombres generales).

– **Calcos (del inglés):**

Casa Blanca (nombre propio), *realidad virtual, sistema operativo* (nombres generales).

Ejemplos:

“Es 140 metros cuadrados más grande que la **Casa Blanca**...”.

“Permitirá que otros fabricantes usen el **sistema operativo** de sus cascos de **realidad virtual**, Meta Horizon OS. Lenovo y Asus serán algunos de los primeros en hacerlo” [15].

El porcentaje del uso de préstamos en los artículos analizados de “*El Mundo*”: del latín – 40%, del inglés – 19%, del árabe – 9%, del italiano – 9%, del griego – 8%, germanismos – 5%, del francés – 3%, de hindi – 2%. Calcos del inglés – 5%. (Anexo 2.a).

Los internacionalismos representan 29%. (Anexo 2.b).

Los préstamos en el material de “*El Mundo*” se usan: para embellecer el texto (ej.: *tragicomedia, payaso, debut*); a causa de la popularidad del tema (ej.: *influencer, fans, casting, tiktokker, bloguera*), denominar las realidades de otras culturas (ej.: *hiyab*), para expresar una emoción, por ejemplo la tristeza (ej.: *payaso*);

para denominar realidades ya existentes en la lengua (ej.: *barrio, naranja, vídeos, interés*); expresar los sentimientos (ej.: *orgullo*); denominar realidades nuevas (ej.: *realidad virtual, sistema operativo, Internet*).

Los préstamos del latín, del árabe, del italiano, del griego, del francés y los germanismos son más frecuentes en los temas “Opinión”, “Celebrities”, “Internacional”, “Cultura”. Los préstamos del inglés (incluso los calcos) se usan en los temas “Celebrities”, “Cine”, “Deportes”, “Tecnología”.

Los internacionalismos prevalecen en los temas “Cultura”, “Literatura”, “Tecnología”, “Celebrities”.

2.3. Aspecto semántico de los préstamos en el periódico “*La Vanguardia*”

En el periódico “*La Vanguardia*” aparecen:

1. **Latinismos**

general, futuro, vídeo, laboral (adjetivo), profesores, prácticas, muerte, llave, consorte, oficial (adjetivo), proyecto, padres, pirámides, espectacular (adjetivo), cuadro, blanco (adjetivo), arbitraje, compras, cena, creador, miedo, asustar, mundo, privilegio, casarse, agente, hombre, cuchillo (nombres generales).

Ejemplos:

“Un **general** italiano...”.

“El **agua** es fundamental para la salud. Eso queda **claro**”.

“...el vendedor del **futuro** no estará solamente armado hasta los dientes con la última tecnología...”.

“En este **vídeo** el profesor Pablo Foncillas nos explica que al contrario de lo que muchos creen...”.

“**Profesores** sustitutos piden convalidar las **prácticas** del máster de ESO por experiencia **laboral**”.

“Descubierta la causa de la **muerte** de la tiktoker Eva Evans a los 29 años...”.

“El amigo en cuestión tenía **llave** de su apartamento, y solía entrar para ir a verla”.

“La reina **consorte** del país nórdico no ha querido cancelar su agenda pese a sufrir un pequeño problema de salud”.

“Silvia de Suecia aparece en un acto **oficial...**”.

“Sandro Rosell reimpulsa su **proyecto** más personal en el pueblo natal de sus **padres**”.

“Por otro lado, el **cuadro blanco**, con su **arbitraje**, ha ganado once partidos...”.

“La pareja organizó una **espectacular** ceremonia entre las **pirámides**, con más de 130 invitados...”.

“Pagar las compras, disfrutar de una **cena** en un restaurante o abonar servicios se ha simplificado enormemente gracias al uso del datáfono”.

“como si el **creador** Alonso Laporta tuviera **miedo** de **asustar** a nuevos espectadores...”

“No todo el **mundo** tiene el **privilegio** de **casarse** frente uno de los lugares más imponentes del mundo”.

“**Agentes** de la Guardia Urbana disparan contra un **hombre** que les ha atacado con un **cuchillo**” [16].

2. Anglicismos:

Clan (grupo de personas que comparten relaciones familiares), *ex*, *looks* (sinónimo de “imagen”), *vintage* (significa “con cierta edad”), *glass skin* (la piel bonita sin imperfecciones), *beauty*, *masterclass* (clase magistral/conferencia), *proaging*, *antiaging* (tendencias de belleza de preservar/no preservar la juventud del cuerpo), *celebrities* (personas famosas), *golden hour* (sinónimo de “hora mágica”), *detective* (nombres generales).

Ejemplos:

“Los **clanes** gallegos se lanzan a fabricar narcolanchas para el Estrecho”.

“Paolo Liuzzo, **ex** novio de la princesa Beatriz de York...”.

“Los **looks** más icónicos de Penélope Cruz”.

“...le dan ese toque **vintage** que pocos saben llevar con estilo”.

“La **glass skin** no es nueva...”.

“El mundillo **beauty**, ob-se-sio-na-do por saber cómo lo había hecho. Mil teorías, ensayos y especulaciones en las redes hasta que Pat resolvió las dudas con un **masterclass**”.

“El **proaging**, la belleza de la edad que quiere desterrar al **antiaging**”.

“Los tratamientos de belleza de las **celebrities**”.

“La base de maquillaje **golden hour** que ha revolucionado TikTok”.

“En Perverso, la **detective** de Adriana Ugarte ya está olvidada...” [16].

3. **Del griego:**

polémica (adjetivo), *ética* (ciencia sobre moral), *icono* (persona representante), *estrategia*, *aristocracia* (nombres generales).

Ejemplos:

“Matteo Salvini, en horas bajas, apuesta por una figura **polémica** para tratar de arañar algún punto en los sondeos”.

“El vendedor del futuro: armado con **ética**, no solo tecnología”.

“Emma Watson, el nuevo **icono** del feminismo”.

“Puente se ve pesimista sobre la continuidad de Sánchez y acusa a Feijóo de estar “detrás de la **estrategia**”.

“Como miembro de la **aristocracia**, había sido educado tanto en la alta cultura...” [16].

4. **Italianismos:**

Falleció (verbo), *belleza* (nombre general).

Ejemplos:

“...**falleció** de lo que se sospecha podría ser una sobredosis de drogas el pasado mes de febrero, según informa el diario *The Sun*”.

“Una unión idónea: con la icónica marca en manos de un genio que admiraba la **belleza** y gracia de la actriz...” [16].

5. **Germanismos:** guerra (nombre general).

Ejemplo:

“Vannacci, que fue comandante de la unidad militar Task Force 45 durante la **guerra** de Afganistán...” [16].

6. **De euskera:** *izquierdo* (adjetivo).

Ejemplo:

*“Aun así, ha querido hacer como si nada, esperando quizá que la atención no solo se centrara en su ojo **izquierdo**”* [16].

7. **De noruego:** *saga* (serie de libros; nombre general).

Ejemplo:

*“...la estrella -ya crecida- de la **saga** Harry Potter que se ha convertido en activa embajadora de las Naciones Unidas”*. [16]

8. **Del francés:** *desfile*, *coquette* (juguetón/encantador), *baúl* (nombres generales).

Ejemplos:

*“...la maquilladora Pat McGrath la ha llevado a otro nivel con el impresionante trabajo que se marcó en el **desfile** de Maison Margiela”*.

*“El sutil cambio de look al estilo '**Coquette**' de Aitana”*.

*“A sus 20 años, con dos Grand Slams ya en el **baúl**...”* [16].

9. **Arabismos:** *ajedrez* (nombre general), *Madrid* (nombre propio).

Ejemplos:

*“Messi y Cristiano en su memorable partida de **ajedrez** en una sesión de Annie Leivobitz”*.

*“...ha empatado cuatro y ha perdido dos, ante Atlético de **Madrid** y Villarreal”* [16].

– **Calcos (del inglés):**

Estrella (sinónimo de “persona muy famosa”), *videoclip*, *hora mágica* (la última hora antes de atardecer y la primera hora después de amanecer); (nombres generales).

Ejemplos:

*“La **estrella** de la saga Harry Potter pidió en Davos que gobiernos, universidades y empresas se sumen a su iniciativa...”*.

*“Aitana publica el tierno vídeo de cómo se rodó el **videoclip** de su nueva canción con Sebastián Yatra”*.

“El concepto de *golden hour*, también conocido como la **hora mágica**...” [16].

– **Internacionalismos:**

Tecnología, cosmética, conceptos, innovación, ideas, industria (nombres generales), *TikTok* (nombre propio).

Ejemplos:

“**Conceptos e ideas renovados, avances en ciencia y tecnología, actualización de activos**...El bienestar y la **cosmética** están en permanente evolución y dan mucho que hablar”.

“La base de maquillaje '*golden hour*' que ha revolucionado **TikTok**”.

“La **innovación** tecnológica, clave para afrontar los retos de la **industria alimentaria**” [16].

El porcentaje del uso de préstamos en los artículos analizados de “*La Vanguardia*”: del latín – 51%, del inglés – 20%, del griego – 13%, del francés – 5%, del árabe – 3%, del italiano – 3%, del noruego – 1%, de euskera – 2%, calcos del inglés - 2%. (Anexo C.1).

Los internacionalismos representan 11%. (Anexo C.2).

En el material de “*La Vanguardia*” los préstamos se usan: para denominar las realidades que ya existen en la lengua (ej.: *general, profesores, muerte, izquierdo, Madrid*); embellecer el texto (ej.: *coquette, vintage*); denominar las realidades nuevas sin usar descripciones (ej.: *glass skin, saga, proaging, antiaging*); enfatizar la popularidad de una persona (ej.: *estrella, celebrities*); dar más informalidad al texto usando unos sinónimos (ej. *ex, beauty*).

Los préstamos del latín, del griego, del italiano, del árabe, los germanismos se encuentran más frecuentemente en los temas “Cultura”, “Ciencia”, “Política”, “Internacional”. Los préstamos del inglés (incluyendo los calcos) se usan especialmente en los temas “Deportes”, “Belleza”, “Estilo” (hay también del francés), “Tecnología”, “Moda”.

Los internacionalismos se usan en los temas “Moda”, “Belleza”, “Cine”, “Tecnología”, “Política”, “Economía”, “Sociedad”.

Conclusiones al capítulo 2

En este capítulo se analizan los préstamos léxicos en idioma español por medio de la clasificación según la lengua de origen desde la que se transmiten las palabras (arabismos, anglicismos, italianismos, etc.), se determinan unos calcos según la clasificación propuesta por S. Gryniov (préstamo de forma y significado; calco; tipo mixto) y se indican unos internacionalismos (palabras que son conocidas en varias lenguas no afinas y comparten un significado).

Al hacer el análisis a base del material de los periódicos “*El País*”, “*El Mundo*”, “*La vanguardia*” podemos confirmar que la mayor cantidad de las palabras prestadas en el material revisado constituyen los latinismos. Eso se explica por el origen de la lengua española – es uno de los idiomas procedentes del latín.

Menos frecuentemente se encuentran los arabismos, germanismos, italianismos, préstamos del francés, del griego, hay unas palabras de sánscrito (*gurú*), euskera (*izquierdo*), noruego (*saga*). Aparecen unos calcos e internacionalismos.

Todo eso significa que el español, como cualquier otro idioma, tiene contactos con otras lenguas y se adapta a unas realidades nuevas y unos cambios de la vida de la sociedad.

CONCLUSIONES GENERALES

El fenómeno de los préstamos existe en prácticamente cada lengua y aparece como la consecuencia de los contactos lingüísticos que tienen lugar cuando la gente establece las relaciones de diferentes tipos. Es una de las causas externas de la integración de los préstamos en la lengua receptora. Hay también las causas internas, por ejemplo, la necesidad de denominar unos conceptos nuevos.

A esas causas (internas y externas) aparecieron en la lengua española los préstamos de tales idiomas como el latín, árabe, inglés, italiano, francés, incluso algunas palabras del japonés, hindi, bengalí etc. Hay también el elemento germánico en el español.

No es posible dar la única definición y clasificación de los préstamos, porque cada lingüista que investiga este fenómeno ofrece su propio modo de caracterizar y clasificar los préstamos, según su punto de vista y diferentes factores.

En el trabajo de curso se utiliza la clasificación según la lengua de origen de las palabras prestadas (latinismos, anglicismos, germanismos u otros). Además, se distinguen los calcos (según S. Gryniiov) y los internacionalismos.

En el material analizado de los periódicos españoles “*El País*”, “*El Mundo*” y “*La Vanguardia*” la mayor parte de los préstamos constituyen los latinismos, porque el español es un idioma romance, entonces, procede del latín. Las palabras prestadas de otras lenguas se encuentran más raramente.

La existencia del fenómeno de los préstamos en la lengua española significa que esta lengua interactúa con otras lenguas, se desarrolla junto con la sociedad, y se cambia conforme a los períodos de la historia.

BIBLIOGRAFÍA

1. Величко, І. М. (2023). *Фонетична адаптація запозичень у французькій мові*. (Курсова робота). Київський національний лінгвістичний університет, Київ.
2. Гудима, Н. В. (2009). *Класифікація основних типів запозичень в сучасній українській літературній мові*. Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. Вип. 20. С. 147–151.
3. Довмат, О. С. (2020). *Запозичення в сучасну іспанську мову: структурно-семантична характеристика та перекладацький аспект*. (Дипломна робота). Київський національний лінгвістичний університет, Київ.
4. Клекова, Ю. О. (2023). *Запозичення як один із засобів поповнення та розвитку словникового складу арабської мови*. (Курсова робота). Київський національний лінгвістичний університет, Київ.
5. Кочерган, М. П. (2001). *Загальне мовознавство*. К.: Видавничий центр «Академія».
6. Litvinenko, E. V. (1986). *Historia del idioma español*. México: Ediciones Quinto Sol.
7. Літвіх, А., Кондрук, В. (2023). *Лексичні запозичення як прояв взаємодії іспанської та італійської мови*. «Modern Approaches to Problem Solving in Science and Technology». II International Scientific and Practical Conference, November 15–17, 2023. Warsaw. Poland. P. 354–359.
8. Мірошник, С.О., Попадюк, С.С. (2022). *Англійські запозичення в іспанській мові*. (Т. 1). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. № 53, том 1. С. 124–127.
9. Скорейко-Сквірська, І. П. (2016). *До питання про класифікацію запозичень*. Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка, Тернопіль.

10. Ткаченко, Л. Л. (2013). *Лексикологія іспанської мови*. Херсон: Херсонський державний університет.
11. Bloomfield, L. (1933). *Language*. London: George Allen & Unwin Ltd.
12. Gómez Capuz, J. (2009). *El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. Tonos*. Revista electrónica de estudios filológicos.
13. Sánchez Mouriz, H. (2015). *Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual*. Vol. 2, № 1. International Journal of Language and Linguistics.

FUENTES DEL MATERIAL ILUSTRATIVO

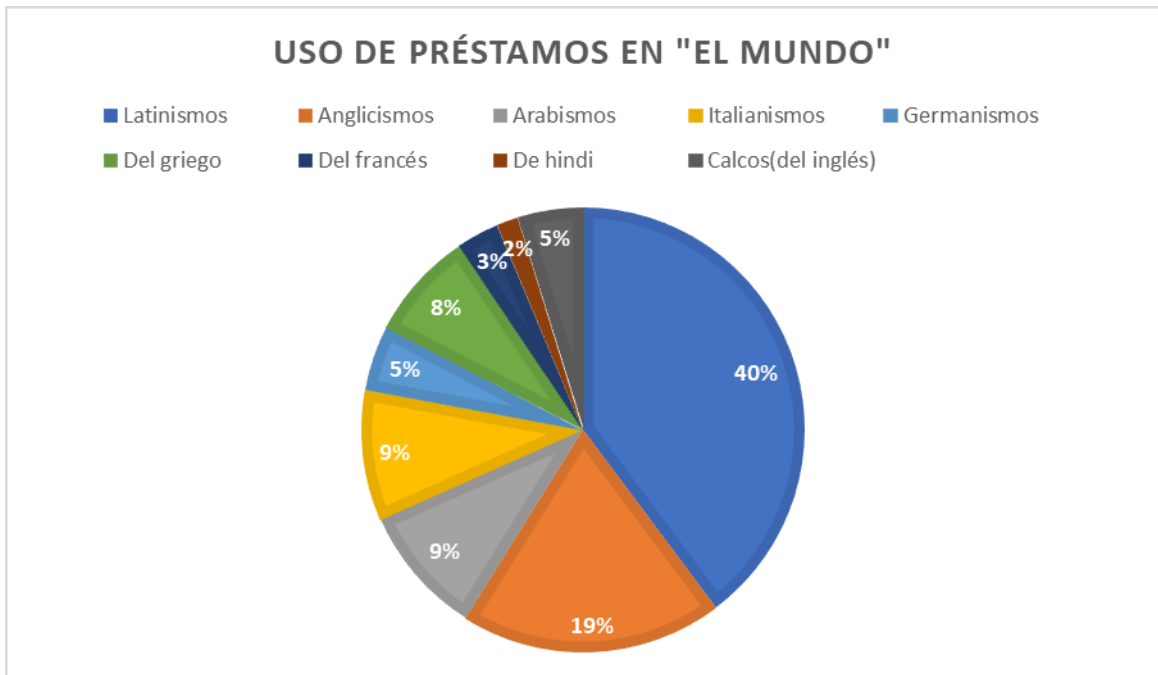
14. “*El País*”. (2024). Recuperado de: //elpais.com/
15. “*El Mundo*”. (2024). Recuperado de: //www.elmundo.es/
16. “*La Vanguardia*”. (2024). Recuperado de: [//www.lavanguardia.com/](http://www.lavanguardia.com/)

MATERIALES DE REFERENCIA

17. *El Diccionario de la lengua española*. (2023). Recuperado de: [//dle.rae.es](http://dle.rae.es)
18. *Real Academia Española*. (2024). Recuperado de: //www.rae.es/

ANEXO A.1.**ANEXO A.2.**

ANEXO B.1.



ANEXO B.2.



ANEXO C.1.



ANEXO C.2.

